

Convenzione sul rilascio di alcuni estratti di registri dello stato civile, destinati all'estero

Conclusa a Parigi il 27 settembre 1956

Istrumento di ratificazione depositato dalla Svizzera il 13 ottobre 1958

Entrata in vigore per la Svizzera il 12 novembre 1958

(Stato 23 aprile 2007)

I Governi del Regno del Belgio, della Repubblica Francese, del Granducato del Lussemburgo, del Regno dei Paesi Bassi, della Confederazione Svizzera e della Repubblica Turca, membri della Commissione Internazionale dello Stato Civile,

animati dal desiderio di stabilire norme comuni sul rilascio di alcuni estratti di registri dello stato civile, destinati all'estero, hanno risolto di concludere a tale scopo una Convenzione e hanno convenuto le disposizioni seguenti:

Art. 1

Gli estratti delle iscrizioni di registri dello stato civile, accertanti la nascita, il matrimonio, o la morte, per l'uso dei quali, nel paese che li richiede, sia necessaria una traduzione, possono essere allestiti in conformità dell'articolo 4 della presente Convenzione e dei moduli A, B e C, allegati alla medesima.

Tali estratti non sono rilasciati che alle persone, le quali, in virtù del diritto interno del paese nel quale l'iscrizione è stata operata, siano legittimate a ottenere copie testuali della medesima.

Nell'applicazione della presente Convenzione, le annotazioni marginali sono parte integrante delle iscrizioni.

Art. 2

In ciascun modulo, le indicazioni immutabili, precedentemente stampate, sono compilate in sette lingue: francese, tedesco, inglese, spagnolo, italiano, olandese e turco.

Ogni modulo reca che l'estratto è rilasciato in applicazione della presente Convenzione.

Art. 3

Ogni estratto è provveduto della firma e del sigillo dell'autorità che l'ha allestito e reca la data del rilascio. Le informazioni da comunicare sono scritte nella casella conveniente del modulo, il testo in lettere latine e le date in numeri arabi; i mesi

RU 1958 1393

¹ Il testo originale è pubblicato sotto lo stesso numero nell'ediz. franc. della presente Raccolta.

sono indicati con un numero arabo, secondo il loro ordine nell'anno. La casella, la quale, atteso il tenore dell'iscrizione, non possa essere riempita, è resa inservibile con dei tratti.

Sono usati esclusivamente i segni seguenti:

per indicare il sesso: M = sesso maschile
F = sesso femminile

per indicare lo scioglimento o la dichiarazione della nullità del matrimonio:

Dm = morte del marito
Df = morte della moglie
Div = divorzio
A = matrimonio dichiarato nullo

Questi ultimi segni sono seguiti dalla menzione della data dello scioglimento o della dichiarazione della nullità del matrimonio.

Art. 4

L'estratto dell'iscrizione del registro delle nascite contiene (Modulo A):

- a. il luogo di nascita
- b. la data di nascita
- c. il sesso del neonato
- d. il cognome del neonato
- e. i nomi del neonato
- f. il cognome del padre
- g. i nomi del padre
- h. il cognome di nascita della madre
- i. i nomi della madre

L'estratto dell'iscrizione del registro dei matrimoni contiene (Modulo B):

- a. il luogo della celebrazione
- b. la data della celebrazione
- c. il cognome del marito
- d. i nomi del marito
- e. la data di nascita, o se manca, l'età del marito
- f. il luogo di nascita del marito
- g. il cognome della moglie
- h. i nomi della moglie
- i. la data di nascita o, se manca, l'età della moglie

- j. il luogo di nascita della moglie
- k. le annotazioni marginali concernenti lo scioglimento o la dichiarazione della nullità del matrimonio.

L'estratto dell'iscrizione del registro delle morti (Modulo C):

- a. il luogo di morte
- b. la data di morte
- c. il cognome del defunto
- d. i nomi del defunto
- e. il sesso del defunto
- f. la data di nascita o, se manca, l'età del defunto
- g. il luogo di nascita del defunto
- h. l'ultimo domicilio del defunto
- i. il cognome e i nomi dell'ultimo coniuge del defunto
- j. il cognome e i nomi del padre del defunto
- k. il cognome e i nomi della madre del defunto.

Ogni Stato contraente ha la facoltà di completare i moduli menzionati, con l'aggiunta di caselle suppletive, recanti altre indicazioni contenute nell'iscrizione di registri dello stato civile, a condizione che il tenore delle medesime sia stato prima approvato dalla Commissione Internazionale dello Stato Civile.

Art. 5

Gli estratti, allestiti nelle condizioni previste negli articoli che precedono, hanno la medesima efficacia probatoria di quelli rilasciati in conformità delle norme di diritto interno, vigenti nello Stato dal quale provengono.

Essi sono accettati senza legalizzazione, sul territorio di ciascuno degli Stati contraenti.

Art. 6

Senza pregiudizio agli accordi internazionali sul rilascio gratuito degli atti dello stato civile, per gli estratti rilasciati nell'applicazione della presente Convenzione possono essere riscosse le medesime tasse che per gli estratti allestiti nell'applicazione del diritto interno, vigente nello Stato dal quale provengono.

Art. 7

La presente Convenzione non impedisce l'ottenimento di esemplari testuali di estratti di registri dello stato civile, compilati secondo la legislazione del paese nel quale sono state operate le iscrizioni considerate.

Art. 8

La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratificazione saranno depositati presso il Consiglio Federale Svizzero.

Per ciascun deposito di strumento di ratificazione, sarà compilato un processo verbale, una copia del quale, certificata conforme, sarà comunicata, per via diplomatica, a ciascuno degli Stati contraenti.

Art. 9

La presente Convenzione entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla data del deposito del secondo strumento di ratificazione, previsto nell'articolo che precede.

Per ciascun Stato firmatario che l'avrà ratificata più tardi, la Convenzione entrerà in vigore il trentesimo giorno successivo alla data nella quale essa avrà depositato il suo strumento di ratificazione.

Art. 10

La presente Convenzione si applica validamente su tutto il territorio metropolitano di ciascuno Stato contraente.

Ogni Stato, all'atto della firma, della ratificazione o dell'adesione, oppure in qualsiasi tempo successivo, potrà dichiarare, mediante notificazione indirizzata al Consiglio Federale Svizzero, che le disposizioni della presente Convenzione saranno applicabili a uno o a parecchi dei suoi territori extrametropolitani, degli Stati, o dei territori, dei quali assicura le relazioni diplomatiche. Il Consiglio Federale Svizzero trasmetterà, per via diplomatica, a ciascuno degli Stati contraenti una copia, certificata conforme, di tale notificazione. Le disposizioni della presente Convenzione saranno applicabili, nel territorio o nei territori designati nella notificazione, il sessantesimo giorno successivo alla data nella quale questa sarà stata ricevuta dal Consiglio Federale Svizzero.

Ogni Stato, che abbia fatto una dichiarazione secondo le disposizioni del capoverso 2 del presente articolo, potrà successivamente dichiarare, in qualsiasi tempo, mediante notificazione al Consiglio Federale Svizzero, che la presente Convenzione cessa d'essere applicabile a uno, o a parecchi degli Stati o territori designati nella dichiarazione.

Il Consiglio Federale Svizzero trasmetterà a ciascuno degli Stati contraenti, per via diplomatica, una copia, certificata conforme, della nuova notificazione. La Convenzione cesserà d'essere applicabile al territorio considerato, il sessantesimo giorno successivo alla data nella quale il Consiglio Federale Svizzero avrà ricevuto tale notificazione.

Art. 11

Ogni Stato potrà aderire alla presente Convenzione. Lo Stato che desideri aderirvi, ne notificherà il suo intendimento, mediante un atto, il quale sarà depositato presso il Consiglio Federale Svizzero. Questo ne trasmetterà a ciascuno degli Stati contraenti, per via diplomatica, una copia certificata conforme. La Convenzione entrerà in

vigore per lo Stato che a essa aderisce, il trentesimo giorno dalla data del deposito dell'atto di adesione.

L'atto di adesione potrà essere depositato soltanto dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione in conformità dell'articolo 9, capoverso I.

Art. 12

La presente Convenzione potrà essere riveduta allo scopo d'introdurvi mutamenti appropriati.

La proposta di revisione sarà presentata al Consiglio Federale Svizzero, il quale la notificherà agli Stati contraenti, come anche al segretario generale della Commissione Internazionale dello Stato Civile.

Art. 13

La presente Convenzione avrà una durata di dieci anni, a contare dalla data indicata nell'articolo 9, capoverso I.

Essa sarà rinnovata tacitamente di dieci in dieci anni, eccetto che non sia disdetta.

La disdetta dovrà essere notificata, almeno sei mesi prima della scadenza del termine, al Consiglio Federale Svizzero, il quale ne darà comunicazione a tutti gli altri Stati contraenti.

La disdetta avrà effetto soltanto rispetto allo Stato che l'avrà notificata. La Convenzione rimarrà in vigore per gli altri Stati contraenti.

In fede di che, i rappresentanti sottoscritti, a ciò debitamente autorizzati, hanno firmato la presente Convenzione.

Fatto a Parigi, il ventisette settembre millenovecentocinquantasei, in un solo esemplare, il quale sarà depositato nell'archivio del Consiglio Federale Svizzero e del quale una copia, certificata conforme, sarà trasmessa, per via diplomatica, a ciascuno degli Stati contraenti.

(Seguono le firme)

A

Allegato

Etat:
Staat:
Stato:
 State – Estado – Staat – Devlet

Commune de:
Gemeinde:
Comune di:
 District – Municipio – Gemeente – Köy veya mahalle

Extrait des registres de l'état civil concernant une naissance
Auszug aus dem Geburtsregister
Estratto del registro delle nascite

Extract from the register of births – Extracto del registro de nacimientos – Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een geboorte – Doçuma ait nüfus kayıtlı hülâsası sureti

- a) **Lieu de naissance – Geburtsort – luogo di nascita** – place of birth – lugar de nacimiento – plaats van geboorte – doçum yeri
- b) **Date de naissance – Geburtsdatum – data di nascita** – date of birth – fecha de nacimiento – datum van geboorte – doçuma tarihi
- c) **Sexe de l'enfant – Geschlecht des Kindes – sesso del neonato** – sex of the child – sexo del niño – geslacht van het kind – çocuğun cinsiyeti
- d) **Nom de famille de l'enfant – Familienname des Kindes – cognome del neonato** – surname of the child – apellido del niño – familiaanaam van het kind – çocuğun soyadı
- e) **Prénoms de l'enfant – Vornamen des Kindes – nomi del neonato** – christian names of the child – nombres de pila del niño – voornamen van het kind – çocuğun adı
- f) **Nom de famille du père – Familienname des Vaters – cognome del padre** – surname of the father – apellido del padre – familiaanaam van de vader – babasının soyadı
- g) **Prénoms du père – Vornamen des Vaters – nomi del padre** – christian names of the father – nombres de pila del padre – voornamen van de vader – babasının adı
- h) **Nom de jeune fille de la mère – Mädchenname der Mutter – cognome di nascita della madre** – maiden name of the mother – apellido de soltera de la madre – meisjesnaam van de moeder – anasının evlenmeden önceki soyadı
- i) **Prénoms de la mère – Vornamen der Mutter – nomi della madre** – christian names of the mother – nombres de pila de la madre – voornamen van de moeder – anasının adı

Date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
Data del rilascio, firme dell'ufficiale e bollo
 Date of issue, signature and seal of Registrar – fecha de expedición, firma y sello del oficial del Registro civil – datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder – verildiği tarih, nüfus (ahvali) ahsiyeye memurunun imzası ve mührü

le / am / il



L'officier de l'état civil:
 Der Zivilstandsbeamte:
 L'ufficiale dello stato civile:

A

Convention de Paris du 27 septembre 1956 relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger

Abkommen von Paris vom 27. September 1956 über die Abgabe gewisser für das Ausland bestimmter Zivilstandsregisterauszüge

Convenzione di Parigi del 27 settembre 1956 sul rilascio di alcuni estratti di registri dello stato civile destinati all'estero

Paris Convention of 27th September 1956 relating to the issue of certain extracts from the registers of births, deaths and marriages for use abroad

Convenio de Paris del 27 Septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del Registro Civil destinados al extranjero

Overeenkomst van Parijs van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali \square ahsiye) kayıtlı hulasasın suretleri hakkında 27 Eylül 1956 tarihli **Paris** sözleşmesi

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im Jahr bezeichnet. Wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagerechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Estratto dell'articolo 3 della convenzione: Le informazioni da comunicare sono scritte in lettere latine e le date in numeri arabi; i mesi sono indicati con un numero arabo, secondo il loro ordine nell'anno. Se l'informazione richiesta non è contenuta nel registro, la casella è resa inservibile con righe orizzontali. Sono usati i segni seguenti: a. per indicare il sesso: M = sesso maschile; F = sesso femminile; b. per indicare lo scioglimento o la dichiarazione di nullità del matrimonio: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = matrimonio dichiarato nullo. Questi ultimi segni sono seguiti dalla menzione della data dello scioglimento o della dichiarazione della nullità del matrimonio.

Extract from article 3 of the Convention: the entries are to be written in Latin letters and the dates in Arabic figures; the months should be indicated by a figure corresponding to their place in the year. If the information required is not contained in the register, the blank space must be crossed through. The following abbreviations will be used: a. for indicating sex: M = male; F = female; b. for indicating the termination, dissolution or annulment of the marriage: Dm = decease of the husband; Df = decease of the wife; Div = divorce; A = annulment of the marriage. After the latter abbreviations, the date of dissolution or annulment should be inserted.

Extracto del artículo 3º del Convenio: las inscripciones se efectúan en letras latinas y las fechas en números árabes. Los meses se indican por su número de orden en el año. Si la información pedida no se encuentra en el acta, la casilla correspondiente se inutilizará con una raya. Se utilizarán las siguientes abreviaturas: a. para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar. Indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözlet meinini \square üncü maddesinin hulasasıdır. Malûmat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılmıdır. Aylar sine i \square erisindeki şerhlerle göre rakamlar gösterilir. \square stemilen malûmat kütükte bulunmadıkça takdirde buna mahsus yer i \square zgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak ilaretiler unlardır: a. Cinsiyet göstermek i \square in: M = Erkek, F = Kadın, b. Evliliğin zevalini veya butlanın göstermek i \square in: Dm = Kocanın ölümü, Df = Karının ölümü, Div = Bölünme, A = Butlan. Bu ilaretilerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

B

Etat:
Staat:
Stato:
 State – Estado – Staat – Devlet

Commune de:
Gemeinde:
Comune di:
 District – Municipio – Gemeente – Köy veya mahalle

Extrait des registres de l'état civil concernant un mariage
Auszug aus dem Eheregister
Estratto del registro dei matrimoni

Extract from the register of marriages – Extracto del registro de matrimonios – Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een huwelijk – Evlenme kayıtlarına ilişkin evlenme kayıtları

- a) **Lieu du mariage – Ort der Eheschliessung – luogo della celebrazione**
 place of marriage – lugar del matrimonio – plaats van huwelijksvoltrekking – evlenme yeri
- b) **Date du mariage – Datum der Eheschliessung – data della celebrazione**
 date of marriage – fecha del matrimonio – datum van het huwelijk – evlenme tarihi
- c) **Nom de famille du mari – Familienname des Ehemannes – cognome del marito**
 surname of the husband – apellido del marido – familienaam van de man – kocanın soyadı
- d) **Prénoms du mari – Vornamen des Ehemanns – nomi del marito**
 christian names of the husband – nombres de pila del marido – voornamen van de man – kocanın adları
- e) **Date de naissance ou âge du mari – Geburtsdatum oder Lebensalter des Ehemannes – data di nascita o età del marito**
 date of birth or age of the husband – fecha de nacimiento o edad del marido – geboortedatum of leeftijd van de man – doğum tarihi veya; yaşı
- f) **Lieu de naissance ou du mari – Geburtsort des Ehemannes – luogo di nascita del marito**
 place of birth of the husband – lugar de nacimiento del marido – geboorteplaats van de man – kocanın doğum yeri
- g) **Nom de famille de la femme – Familienname der Ehefrau – cognome della moglie prima del matrimonio**
 surname of the wife – apellido de la mujer – familienaam van de vrouw – karının soyadı
- h) **Prénoms de la femme – Vornamen der Ehefrau – nomi della moglie**
 christian names of the wife – nombres de pila de la mujer – voornamen van de vrouw – karının adları
- i) **Date de naissance ou âge de la femme – Geburtsdatum oder Lebensalter der Ehefrau – data di nascita o età della moglie**
 date of birth or age of the wife – fecha de nacimiento o edad de la mujer – geboortedatum of leeftijd van de vrouw – doğum tarihi veya; yaşı
- j) **Lieu de naissance de la femme – Geburtsort der Ehefrau – luogo di nascita della moglie**
 place of birth of the wife – lugar de nacimiento de la mujer – geboorteplaats van de vrouw – karının doğum yeri
- k) **Dissolution ou annulation – Auflösung oder Nichtigerklärung – scioglimento o dichiarazione di nullità**
 dissolution or annulment – disolución o anulación – ontbinding of nietigverklaring – zevai veya butlan

Date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
Data del rilascio, firme dell'ufficiale e bollo
 Date of issue, signature and seal of Registrar – fecha de expedición, firma y sello del oficial del Registro civil – datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder – veridiyi tarih, nüfus (ahvali | ahsiye) memurunun imzası ve mühürü

L'officier de l'état civil:
 Der Zivilstandsbeamte:
 L'ufficiale dello stato civile:



le / am / il

B

Convention de Paris du 27 septembre 1956 relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger

Abkommen von Paris vom 27. September 1956 über die Abgabe gewisser für das Ausland bestimmter Zivilstandsregisterauszüge

Convenzione di Parigi del 27 settembre 1956 sul rilascio di alcuni estratti di registri dello stato civile destinati all'estero

Paris Convention of 27th September 1956 relating to the issue of certain extracts from the registers of births, deaths and marriages for use abroad

Convenio de Paris del 27 Septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del Registro Civil destinados al extranjero

Overeenkomst van Parijs van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali □ahsiye) kayıtlı hulasasın suretleri hakkında 27 Eylül 1956 tarihli **Paris** sözleşmesi

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet. Wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagerechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Estratto dell'articolo 3 della convenzione: Le informazioni da comunicare sono scritte in lettere latine e le date in numeri arabi; i mesi sono indicati con un numero arabo, secondo il loro ordine nell'anno. Se l'informazione richiesta non è contenuta nel registro, la casella è resa inservibile con righe orizzontali. Sono usati i segni seguenti: a. per indicare il sesso: M = sesso maschile; F = sesso femminile; b. per indicare lo scioglimento o la dichiarazione di nullità del matrimonio: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = matrimonio dichiarato nullo. Questi ultimi segni sono seguiti dalla menzione della data dello scioglimento o della dichiarazione della nullità del matrimonio.

Extract from article 3 of the Convention: the entries are to be written in Latin letters and the dates in Arabic figures; the months should be indicated by a figure corresponding to their place in the year. If the information required is not contained in the register, the blank space must be crossed through. The following abbreviations will be used: a. for indicating sex: M = male; F = female; b. for indicating the termination, dissolution or annulment of the marriage: Dm = decease of the husband; Df = decease of the wife; Div = divorce; A = annulment of the marriage. After the latter abbreviations, the date of dissolution or annulment should be inserted.

Extracto del artículo 3º del Convenio: las inscripciones se efectúan en letras latinas y las fechas en números árabes. Los meses se indican por su número de orden en el año. Si la información pedida no se encuentra en el acta, la casilla correspondiente se inutilizará con una raya. Se utilizarán las siguientes abreviaturas: a. para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar. Indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözletmenin başındaki maddesinin hulasası: Malûmat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılmıtır. Aylar ise i-erisindeki şerhlerle göre rakamlarla gösterilir. İstenilen malûmat kütükte bulunmadıkça takdirde buna mahsus yer i-izgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılmak üzere aritler i- unlar: a. Cinsiyet göstermek i- in: M = Erkek, F = Kadın, b. Evliliğin zevallini veya butlanın göstermek i- in: Dm = Kocanın ölümü, Df = Karının ölümü, Div = Bölünme, A = Butlan. Bu i-retlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılmıacaktır.

C

Etat:
Staat:
Stato:
State – Estado – Staat – Devlet

Commune de:
Gemeinde:
Comune di:
District – Municipio – Gemeente – Köy veya mahälle

Extrait des registres de l’état civil concernant un décès
Auszug aus dem Todesregister
Estratto del registro delle morti

Extract from the register of deaths – Extracto del registro de defunciones – Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een overlijden – Ölüm kayğıt hulâsasğ hulâsasğ sureti

- a) **Lieu de décès – Todesort – luogo di morte** – place of death – lugar de fallecimiento – plaats van overlijden – ölüm yeri
- b) **Date de décès – Todesdatum – data di morte** – date of death – fecha de fallecimiento – datum van overlijden – ölüm tarihi
- c) **Nom de famille du défunt – Familienname des (der) Verstorbenen – cognome del defunto** – surname of the deceased – apellido del difunto – familienaam van der overledene – ölünin soyadğ
- d) **Prénoms du défunt – Vornamen des (der) Verstorbenen – nomi del defunto** – christian names of the deceased – nombres de pila del difunto – voornam(en) van de overledene – ölünin adğ
- e) **Sexe du défunt – Geschlecht des (der) Verstorbenen – sesso del defunto** – sex of the deceased – sexo del difunto – geslacht van de overledene – ölünin cinsiyeti
- f) **Date de naissance ou âge du défunt – Geburtsdatum oder Lebensalter des (der) Verstorbenen – data di nascita o età del defunto** – date of birth or age of the deceased – fecha del nacimiento o edad del difunto – geboortedatum of leeftijd van de overledene – doğumun tarihi veya; yaşığ
- g) **Lieu de naissance du défunt – Geburtsort des (der) Verstorbenen – luogo di nascita del defunto** – place of birth of the deceased – lugar de nacimiento del difunto – geboorteplaats van de overledene – doğum yeri
- h) **Dernier domicile du défunt – letzter Wohnsitz des (der) Verstorbenen – ultimo domicilio del defunto** – last place of domicile of the deceased – último domicilio del difunto – laatste woonplaats van de overledene – ölünin son ikametğahğ
- i) **Nom et prénoms du dernier conjoint – Name und Vornamen des letzten Ehegatten – cognome e nomi dell’ultimo coniuge** – name and christian names of last spouse – apellido y nombres de pila del último conyuge – naam en voornamen van de laatste echtgenoot – son el min soyadğ ve adğ
- j) **Nom et prénoms du père – Name und Vornamen des Vaters – cognome e nomi del padre** – name and christian names of the father – apellido y nombres de pila del padre – naam en voornamen van de vader – babanığ soyadğ ve adğ
- k) **Nom et prénoms de la mère – Name und Vornamen der Mutter – cognome e nomi della madre** – name and christian names of the mother – apellido y nombres de pila de la madre – naam en voornamen van de moeder – anasığnıñ soyadğ ve adğ

Date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungdatum, Unterschrift und Dienststiegel des Registerführers
Data del rilascio, firme dell’ufficiale e bollo

Date of issue, signature and seal of Registrar – fecha de expedición, firma y sello del oficial del Registro civil – datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder – verildüğü tarihi, nüfus (ahvalı | ahsiye) memuru-nun imzasğ ve mührü

L’officier de l’état civil:
Der Zivilstandsbeamte:
L’ufficiale dello stato
civile:



le / am / il

C

Convention de Paris du 27 septembre 1956 relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger

Abkommen von Paris vom 27. September 1956 über die Abgabe gewisser für das Ausland bestimmter Zivilstandsregisterauszüge

Convenzione di Parigi del 27 settembre 1956 sul rilascio di alcuni estratti di registri dello stato civile destinati all'estero

Paris Convention of 27th September 1956 relating to the issue of certain extracts from the registers of births, deaths and marriages for use abroad

Convenio de Paris del 27 Septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del Registro Civil destinados al extranjero

Overeenkomst van Parijs van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali □ahsiye) kayıtlı hulasasın suretleri hakkında 27 Eylül 1956 tarihli **Paris** sözleşmesi

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet. Wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagerechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Estratto dell'articolo 3 della convenzione: Le informazioni da comunicare sono scritte in lettere latine e le date in numeri arabi; i mesi sono indicati con un numero arabo, secondo il loro ordine nell'anno. Se l'informazione richiesta non è contenuta nel registro, la casella è resa inservibile con righe orizzontali. Sono usati i segni seguenti: a. per indicare il sesso: M = sesso maschile; F = sesso femminile; b. per indicare lo scioglimento o la dichiarazione di nullità del matrimonio: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = matrimonio dichiarato nullo. Questi ultimi segni sono seguiti dalla menzione della data dello scioglimento o della dichiarazione della nullità del matrimonio.

Extract from article 3 of the Convention: the entries are to be written in Latin letters and the dates in Arabic figures; the months should be indicated by a figure corresponding to their place in the year. If the information required is not contained in the register, the blank space must be crossed through. The following abbreviations will be used: a. for indicating sex: M = male; F = female; b. for indicating the termination, dissolution or annulment of the marriage: Dm = decease of the husband; Df = decease of the wife; Div = divorce; A = annulment of the marriage. After the latter abbreviations, the date of dissolution or annulment should be inserted.

Extracto del artículo 3º del Convenio: las inscripciones se efectúan en letras latinas y las fechas en números árabes. Los meses se indican por su número de orden en el año. Si la información pedida no se encuentra en el acta, la casilla correspondiente se inutilizará con una raya. Se utilizarán las siguientes abreviaturas: a. para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar. Indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözlet meinin başlıca maddesinin hulasasıdır. Malûmat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılmıdır. Aylar seneye karşılıkta gösterilmek üzere rakamlarla gösterilir. İstenilen malûmat kütükte bulunmadıkça takdirde buna mahsus yer başlığı ile iptal edilir. Bu hususlarda kullanılmak üzere şunlardır: a. Cinsiyet göstermek için: M = Erkek, F = Kadın, b. Evliliğin zavalı veya bitenini göstermek için: Dm = Kocanın ölümü, Df = Karının ölümü, Div = Bölünme, A = Bitlenme. Bu işlemlerden sonra zeval veya bitlenme tarihleri yazılacaktır.

Campo d'applicazione il 23 aprile 2007²

Stati partecipanti	Ratifica Adesione (A) Dichiarazione di successione (S)		Entrata in vigore	
Austria	1° settembre	1965 A	1° ottobre	1965
Belgio	6 febbraio	1975	8 marzo	1975
Bosnia e Erzegovina	11 ottobre	1995 S	6 marzo	1992
Croazia	22 settembre	1993 A	22 ottobre	1993
Francia	12 agosto	1957	15 marzo	1958
Germania	23 novembre	1961 A	23 dicembre	1961
Italia	7 novembre	1968 A	7 dicembre	1968
Lussemburgo	20 aprile	1960	20 maggio	1960
Macedonia	15 aprile	1994 S	8 settembre	1991
Montenegro	26 marzo	2007 S	3 giugno	2006
Paesi Bassi*	13 febbraio	1958	15 marzo	1958
Aruba			1° gennaio	1986
Portogallo	28 gennaio	1982 A	27 febbraio	1982
Serbia	16 ottobre	2001 S	27 aprile	1992
Slovenia	1° dicembre	1992 A	31 dicembre	1992
Svizzera	13 ottobre	1958	12 novembre	1958
Turchia	16 giugno	1958	16 luglio	1958

* Dichiarazione, vedi qui appresso.

Dichiarazione**Paesi Bassi**

All'atto della firma il rappresentante dei Paesi Bassi ha fatto la dichiarazione seguente:

«Attesa l'uguaglianza che vige, rispetto al diritto pubblico, tra i Paesi Bassi, il Surinam e le Antille olandesi, le parole «metropolitano» e «extrametropolitano», menzionate nella Convenzione, perdono il loro significato iniziale, per quanto concerne il Regno dei Paesi Bassi, e, riguardo al medesimo, saranno per conseguenza considerate come significanti «europeo» e «non europeo», rispettivamente.»

² Una versione aggiornata del campo d'applicazione è pubblicata sul sito Internet del DFAE (<http://www.eda.admin.ch/eda/it/home/topics/intla/intrea/dbstv.html>).